

**UNIDAD FRASEOLÓGICA DE COMPONENTE CULTURAL RELIGIOSO
«COLGARLE A ALGUIEN EL SAMBENITO» EN PERIÓDICOS DIGITALES
ESPAÑOLES: APLICACIÓN Y USO PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL**

Miguel García-Viñolo

Universidad Católica Pázmány Péter. Hungría

garcia.vinolo.miguel@btk.ppke.hu

Dimitrinka G. Níkleva

Universidad de Granada. España

nikleva@ugr.es

**PHRASEOLOGICAL UNIT OF RELIGIOUS CULTURAL COMPONENT
«HANGING SOMEONE'S SANBENITO» IN SPANISH DIGITAL
NEWSPAPERS: APPLICATION AND USE FOR TEACHING SPANISH**

Fecha de recepción: 2.11.2020 / Fecha de aceptación: 18.02.2021

Tonos Digital, 40, 2021 (I)

RESUMEN:

Si en la enseñanza de la lengua y cultura españolas la fraseología representa un campo reconocido y a la vez relevante, la religión es una parte esencial dentro de la cultura y, por tanto, se ve reflejada en muchas unidades fraseológicas (UF) que deberían tener cabida en el aprendizaje de un idioma extranjero. La lengua y la cultura son indisociables para un hablante nativo, pero para un estudiante extranjero no es así, sino que necesita una enseñanza integrada de lengua y cultura.

Para este estudio hemos seleccionado una UF de componente cultural religioso por el interés que puede representar para estudiantes del español como lengua extranjera (ELE): *colgarle a alguien el sambenito*. Para justificar esta selección hemos estudiado la frecuencia de uso de este fraseologismo en diferentes contextos situacionales y socioculturales durante un período de cinco años (2012-2016) en varios periódicos digitales españoles: *El País*, *El Mundo*, *ABC*, *La Vanguardia*, *Ideal* y

Marca. Con este propósito hemos partido de la convicción de que se puede determinar el uso de esta UF estudiando su frecuencia en la prensa digital.

La finalidad de esta investigación consiste en extrapolar los resultados obtenidos al ámbito de la lingüística aplicada o, en concreto, a la fraseología aplicada del español, puesto que la competencia fraseológica mejorará no solo la competencia comunicativa, sino también el conocimiento sobre la cultura española.

Palabras clave: unidad fraseológica (UF); componente cultural; lingüística aplicada; didáctica de la lengua; locución.

ABSTRACT:

Phraseology represents a recognized and relevant field in the teaching of the Spanish language and culture. Religion is an essential part of culture and as such it is reflected in many phraseological units (PU) that should have a place in learning a foreign language. Language and culture are inseparable for a native speaker as opposed to a foreign student who needs an integrated teaching of language and culture.

For this paper, we have selected a PU with a religious cultural component that may be interesting for students of Spanish as a foreign language (ELE): *colgarle a alguien el sambenito* 'stigmatise sy' (literally: 'hang the sanbenito on sy'). To justify our choice, we have studied the frequency of this phrase in different situations and socio-cultural contexts during a period of five years (2012-2016) in several Spanish digital newspapers, including *El País*, *El Mundo*, *ABC*, *La Vanguardia*, *Ideal* and *Marca*. For this purpose, it was our initial assumption that a look at the frequency of this phrase in the digital press will help us identify its use.

This paper seeks to extrapolate the results to applied linguistics, specifically, applied phraseology in Spanish, since phraseological competence improves not only communicative competence but also knowledge about Spanish culture.

Keywords: phraseological unit (PU); cultural component; applied Linguistics; language didactics; phrase.

1. Introducción

En un intento por definir el término cultura en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras, Sánchez Lobato señala que "aprender una lengua conlleva aprender parte de la cultura en la que se ha dado, se da y se dará un sinfín de situaciones culturales" (Sánchez Lobato, 1999: 26). Según Rodríguez Abella (2004)

este carácter cultural de la lengua nos llevaría a encuadrar la enseñanza de lenguas en un determinado contexto cultural. Por consiguiente, además de la competencia gramatical, discursiva, estratégica, sociolingüística y sociocultural, ha de estar presente en la enseñanza de idiomas la competencia intercultural de la lengua meta, es decir, una serie de nuevos conocimientos, actitudes y destrezas.

Este principio que denominamos componente cultural, en apariencia tan obvio, no lo era tanto hace unos años. Hasta fechas relativamente recientes, los diferentes enfoques y métodos no tomaban en consideración el componente cultural en la enseñanza de una lengua extranjera. Si observamos las investigaciones que se han hecho sobre la competencia intercultural vemos que tienen su origen en la enseñanza tradicional de la cultura, para la cual, la lengua y la cultura eran realidades dissociables. Sin embargo, desde los años 80 del siglo XX, se apostó por la existencia de un fuerte vínculo entre ambas realidades. Tanto fue así, que en la enseñanza de lenguas extranjeras o segundas lenguas, hoy se presta una atención cada vez mayor al componente cultural, con la intención de entender la lengua como un reflejo fidedigno de la cultura.

2. Marco teórico

2.1. Estudios previos

Tras una exhaustiva búsqueda bibliográfica, nos atrevemos a afirmar que los estudios previos sobre la fraseología en los medios de comunicación son relativamente escasos y que ninguno trata la UF seleccionada en nuestra investigación, por lo que creemos que el estudio es pionero en este sentido, además de que aporta un riguroso análisis cuantitativo durante cinco años.

Para diseñar esta investigación hemos partido de los estudios previos que han servido de base al proporcionar el estado de la cuestión y un diagnóstico inicial del tema. En cuanto a las definiciones de los términos, nos hemos guiado por varios autores: unidad fraseológica (Corpas Pastor, 1996), secuencias formulaicas y clasificación de las unidades fraseológicas (Wray, 2000), colocaciones (Penadés Martínez, 2001), etc.

Siguiendo a Corpas Pastor (1996), las unidades fraseológicas son combinaciones estables de palabras con las siguientes características:

- 1) polilexicalidad
- 2) frecuencia de uso y de coaparición de los elementos que las integran

- 3) estabilidad (fijación) y especialización semántica
- 4) institucionalización
- 5) idiomática y variación potencial

Hemos de mencionar el estudio de Olimpio de Oliveira (2003) sobre los medios de comunicación y su papel como recurso en el aprendizaje de fraseología que forma parte de la competencia comunicativa y que el alumno de ELE necesita conocer no solo para entender textos orales y escritos, sino también por su propia necesidad de usar fraseología de la misma manera que en su lengua nativa.

Un estudio reciente (Herrera Armas, 2015) trata sobre la fraseología popular en un periódico cubano, pero sobre una época ya remota (1934-1938). Permite conocer diferentes aspectos culturales, políticos, sociales y lingüísticos en Cabaiguán durante aquella época y, además, estudiar el caudal fraseológico utilizado por los redactores como recurso lingüístico importante en la construcción del discurso periodístico. Con el uso de las UF de esa época se evidencian actitudes, intenciones y apreciaciones sobre la realidad sociocultural. Con frecuencia aparecen en los títulos porque llaman la atención y dan más énfasis al mensaje, además de que se utilizan también la desautomatización y la metáfora como recurso estilístico.

El tema de nuestro estudio se relaciona también con la dificultad de cómo se traducen los datos culturales (términos culturales o culturemas) en los diccionarios bilingües. Una posible definición de *culturemas* sería "palabras que identifican las nociones culturales específicas de un país o de un ámbito cultural, que no cuentan con un paralelo exacto en otras lenguas y solo tienen sentido dentro del estilo de vida de la sociedad que las usa" y algunos ejemplos prototípicos de culturemas serían *olé*, *siesta*, *llegar y besar el santo*, *las cuentas del Gran Capitán*, *Casanova*, *huevo de Colón* o *donjuán* (Nomdedeu Rull, 2018, 8-9). Para estas cuestiones se recomienda la consulta de diccionarios lingüístico-culturales y la inclusión de datos culturales en los diccionarios monolingües.

2.2. Componente cultural de las unidades fraseológicas seleccionadas

Antes de centrarnos en la unidad seleccionada en este estudio, nos parece conveniente ofrecer más ejemplos de UF de contenido religioso, siguiendo y ampliando la lista de Nomdedeu Rull (2018):

Llegar y besar el santo.

Acabar como el rosario de la aurora.

Colgar a alguien el sambenito.

Estar como unas pascuas.

Estar hecho un cristo.

Hacer algo en un santiamén.

Llorar como una Magdalena.

Que Dios nos coja confesados.

Ser más falso que Judas.

Tener más años que Matusalén.

Venderse por un plato de lentejas.

Es importante señalar que en un diccionario normalmente no se incluye la información cultural y admitimos que quizás sea más viable conseguirlo en un diccionario en línea. Por ejemplo, el fraseologismo *tener más años que Matusalén* tiene esta definición en el *Diccionario Salamanca de la lengua española*:

“(s.v. Matusalén) fr. y loc. ser más viejo que Matusalén coloquial; intensificador, frecuentemente peyorativo. Ser <una persona> muy vieja: *Mi profesor es más viejo que Matusalén*”.

En el diccionario DRAE encontramos solo:

“matusalén

De *Matusalén*, patriarca bíblico, por alus. a su longevidad.

1. m. coloq. Hombre de mucha edad”.

Sin embargo, falta la información cultural que aclare que el fraseologismo se basa en la longevidad de Matusalén (octavo patriarca anterior al diluvio universal, abuelo de Noé), quien vivió 969 años, según el Génesis.

Para decidir la cantidad de la información y para evitar la sobrecarga habrá que tener en cuenta la distancia cultural entre las dos culturas (en el caso de diccionarios bilingües) y si tienen tradiciones religiosas compartidas. En la tabla 1 ofrecemos algunos ejemplos de la traducción literal en chino (Nomdedeu Rull, 2018, 22-23):

Equivalencias entre frases culturales en español y en chino	
Frase en español	Traducción literal de la frase en chino

Acabar como el rosario de la aurora.	Los dos bandos resultan heridos.
Colgarle a alguien el sambenito.	Humillación por «gatear entre las piernas de alguien». Hacer a alguien gatear entre las piernas es una manera para humillar a la gente públicamente.
Estar como unas pascuas.	Cielo contento y tierra feliz.
Estar hecho un cristo.	Tener tantas heridas como las escamas del pez.
Hacer algo en un santiamén.	-
Llorar como una Magdalena.	Las lágrimas caen como la lluvia.
Que Dios nos coja confesados.	Que nos protejan los antepasados / Que nos proteja el cielo.
Ser más falso que Judas.	Tener la cara del hombre y el corazón de la bestia» / y tiene el sentido de `ir en contra del "xin" (confianza) y del "yi" (fidelidad)', ambos conceptos del confucianismo.
Tener más años que Matusalén.	Tener la longevidad como la montaña Nan.
Venderse por un plato de lentejas.	Negocios con pérdidas.

Tabla 1. Equivalencias entre frases culturales en español y en chino.

La asimetría que se observa entre las dos lenguas se relaciona con el concepto de *anisomorfismo* en cuanto a que las lenguas no son correlatos ni reflejos objetivos de la realidad. Aun así, existen también unidades fraseológicas "transculturales o supranacionales que, en lenguas distintas muestran maneras semejantes de expresar las mismas ideas o las mismas relaciones" (Penadés Martínez 1999: 37). Muchos de los fraseologismos anteriores tienen correlatos o una equivalencia muy parecida en otras lenguas y culturas como en italiano, francés, etc.

Después de haber esbozado en líneas generales el estado de la cuestión, nos centraremos de manera más específica en la UF –objeto de este estudio– y aportaremos una breve explicación de su componente cultural.

2.2.1. Unidad fraseológica *Colgarle a alguien el sambenito*

En cuanto al componente cultural, esta unidad fraseológica se remonta a la época de la Santa Inquisición, donde el sambenito era una especie de saco bendito (previamente bendecido) que se les imponía a los cristianos como forma de castigo

para su penitencia. Esta vestimenta tenía dibujada la cruz de San Andrés y unas grañas con la condena sancionada al reo. De forma parecida los monjes benedictinos de la orden de San Benito vestían un hábito similar, y sobre este, un ancho escapulario que se llamaba *San Benito*, y que más tarde daría lugar a *sambenito* por asimilación fonética. En este sentido, con respecto a la etimología de la palabra existen varias teorías. La primera alude al escapulario de San Benito que portaban los monjes benedictinos encima de sus hábitos. La segunda hace referencia a la prenda impuesta por la Santa Inquisición llamada *saco bendito*, que más tarde derivaría a *san bendito* y, por último, *sambenito*.

Actualmente, *colgarle a alguien el sambenito* se entiende metafóricamente como el descrédito impuesto a una persona después de una acción relacionada con su fama o buena reputación, provocando un daño moral no solo para el individuo, sino también para su entorno social.

3. Pregunta de investigación, objetivos e hipótesis

La pregunta general de investigación que se plantea en este trabajo es la siguiente: ¿Qué frecuencia de uso tiene la UF de componente cultural religioso en los periódicos digitales españoles seleccionados?

En la etapa inicial del estudio formulamos las siguientes hipótesis:

- 1) Estudiar la frecuencia de uso de esta unidad fraseológica concreta en los periódicos digitales seleccionados y de ahí, determinar la conveniencia de su enseñanza en ELE.
- 2) Formular una propuesta de actividades para el uso de estas UF en el aula del español como lengua extranjera.

4. Diseño de la investigación

Seguidamente vamos a resumir el diseño y el procedimiento de la investigación: muestra, método, análisis y discusión de los resultados.

4.1. Muestra

Los datos abarcan un período de cinco años (2012-2016) y son extraídos de seis periódicos digitales españoles: tres nacionales –*El País*, *El Mundo*, *ABC* y *La Vanguardia*–, uno regional –*Ideal*– y uno deportivo –*Marca*–.

4.2. Método

Se aplica el método cuantitativo para la recogida y el análisis de los datos. Se proporciona un análisis descriptivo con información sobre la frecuencia de uso y sobre la variable categórica de cada sección en porcentajes mediante una tabla por cada diario con datos sobre las entradas por año y las entradas totales por período.

Se cuantifican en un determinado diario todas las entradas registradas que cumplan con las mismas características de uso y se indaga sobre sus variantes, posibles cambios o acortamientos.

5. Análisis y discusión de resultados

La obtención de los registros se ha realizado mediante los buscadores de noticias. Para ello se han utilizado los buscadores que cada diario pone a disposición de sus internautas con el fin de consultar el corpus de noticias en línea. Estos corpus de noticias en línea, según palabras de López-Quiñones (2015) son una valiosa herramienta de estudio lingüístico. No obstante, estos buscadores —inmersos en pleno proceso de mejora— presentan limitaciones, por lo que la información que arrojan debe tratarse con precaución. En este sentido, podemos decir entonces que los buscadores de noticias no son de una fiabilidad del cien por cien, sino que presentan algunas restricciones o lagunas y, por lo tanto, la información que descargan estos buscadores debe examinarse de manera minuciosa.

5.1. Análisis de la unidad fraseológica *Colgarle a alguien el sambenito*

5.1.1. Análisis de los registros totales

En la tabla 2 se recogen los datos de frecuencia de uso en los seis diarios digitales.

AÑO	EL PAÍS		EL MUNDO		ABC		LA VANGUARDIA		IDEAL		MARCA	
	N.º	%	N.º	%	N.º	%	N.º	%	N.º	%	N.º	%
2012	38	19	26	13	67	24	6	17	15	18	14	22
2013	33	17	24	12	70	25	2	6	18	21	12	19
2014	36	18	54	27	50	18	6	17	14	17	13	21
2015	45	23	61	30	58	21	7	20	18	21	12	19
2016	45	23	35	18	31	11	14	40	19	23	12	19

Total	197	100	200	100	276	100	35	100	84	100	63	100
-------	-----	-----	-----	-----	-----	-----	----	-----	----	-----	----	-----

Tabla 2. Colgarle a alguien el sambenito.

Más adelante presentamos todos los datos anteriores juntos en un gráfico para ilustrar mejor la comparación por diario.

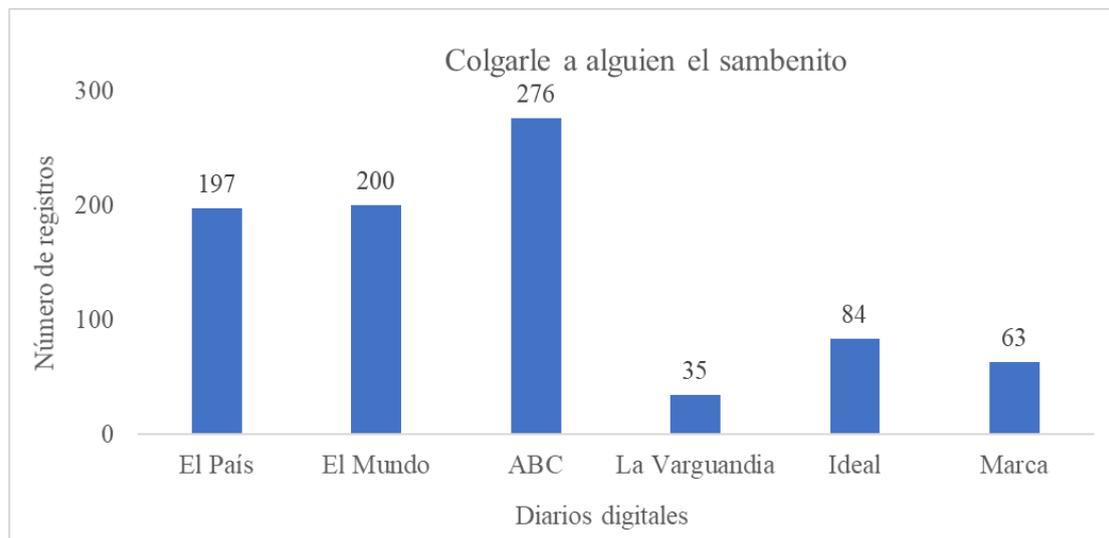


Gráfico 1. Colgarle a alguien el sambenito (2012-2016).

Este gráfico confirma la alta frecuencia de registros de la unidad fraseológica en cada uno de los periódicos analizados, siendo el *ABC* el que más entradas ha acumulado (276), seguido de *El Mundo* (200) y *El País* (197), respectivamente. Se observa también una merma considerable de *La Vanguardia* (35) con respecto al *Ideal* (84) y *Marca* (63).

De acuerdo con los datos obtenidos, se puede vaticinar que su uso está prácticamente garantizado en la lengua y de ahí, la conveniencia de enseñarla en el aula de español como lengua extranjera.

5.1.2. Análisis por periódico y sección: Colgarle a alguien el sambenito

Agrupamos el número de registros y sus respectivos porcentajes por categorías según se muestran en las tablas abajo indicadas. Estas categorías llamadas secciones en los medios de comunicación son espacios reservados para un tema determinado como: deportes, economía, cultura, política, etc. Aunque cada periódico tiene secciones comunes a otros, existen secciones específicas de cada uno.

SECCIONES	REGISTROS	PORCENTAJES
Nacional	45	23 %

Cultura	33	17 %
Opinión	13	7 %
Política	13	7 %
ICON	12	6 %
Deportes	9	5 %
Gente	9	5 %
Economía	9	5 %
Tecnología	7	4 %
El País Semanal	7	4 %
Sociedad	6	3 %
Estilo	6	3 %
Internacional	5	2,5 %
Buena Vida	5	2 %
Televisión	4	2 %
Blogs	2	1 %
El Viajero	2	1%
Babelia	1	0,5 %
Actualidad	1	0,5 %
Ciencia	1	0,5 %

Tabla 3. El País (Colgarle a alguien el sambenito).

Hemos escogido de la sección de Deportes del periódico El País, un párrafo que trata de la mala racha que estaba pasando el jugador uruguayo del FC Barcelona, Luis Suárez, sobre el terreno de juego. Esta unidad fraseológica la podemos apreciar tanto en el titular como en el cuerpo de la noticia.

[...] Todo **un sambenito** para el 9 que se desfonda y suma sin parar, aunque no sean goles. Una labor, sin embargo, que el Camp Nou aprecia: le coreó a falta de un cuarto de hora, cuando Pedro le dio relevo en el campo. Luis Suárez, entonces aplaudió a la grada. Pero no sonrió; le faltaba la recompensa de su traba, el gol. Se fue al banquillo, se quitó las botas y las lanzó al suelo en un gesto que delató su disgusto.

(El País 01/02/2015: «El sambenito de Luis Suárez»)

SECCIONES	REGISTROS	PORCENTAJES
Nacional	67	34 %
Deportes	24	12 %
Internacional	21	11 %
LOC	16	8 %
Blogs	15	7 %

Opinión	9	4 %
Cultura	7	3,5 %
Televisión	7	3,5 %
Crónica	6	3 %
Economía	5	2,5%
Estilo	4	2 %
Política	3	1,5 %
Moda	3	1,5%
Gentes	3	1,5 %
Tecnología	2	1 %
Salud	2	1 %
La semana de la historia	1	0,5 %
Teatro	1	0,5 %
Otros mundos	1	0,5 %
Sociedad	1	0,5 %
Motor	1	0,5 %
Ciencia	1	0,5 %

Tabla 4. El Mundo (Colgarle a alguien el sambenito).

En el siguiente texto del periódico El Mundo perteneciente a la sección Internacional hace referencia al ex presidente de Brasil, Lula da Silva en un intento por acercarse al nuevo gobierno brasileño.

Las calles echan chispas en este contexto en que se acusa a la Justicia de estar politizada, el Gobierno se muestra más que turbio (aunque aún inocente), los grandes medios de comunicación entregados a la retórica contra el gobierno y la oposición que también **carga con** una buena mochila de corruptos y con **el sambenito** de intentar sacar rédito político de una situación de caos.

(El Mundo 19/03/2016: «La voz de Lula vuelve a la calle»)

SECCIONES	REGISTROS	PORCENTAJES
Deportes	63	23 %
Nacional	57	21 %
Cultura	51	18 %
Opinión	30	11 %
Actualidad	26	9,5 %
Gente & Estilo	12	4 %
Economía	11	4 %
Internacional	9	3 %

Sociedad	5	2 %
Tecnología	3	1 %
Historia	3	1 %
Política	3	1 %
Vida Sana	1	0,5 %
Educación	1	0,5 %
Toros	1	0,5 %

Tabla 5. Análisis por secciones en ABC (Colgarle a alguien el sambenito).

El siguiente texto del ABC pertenece a la sección Nacional y trata el tema de precios dispares sobre la gasolina entre las estaciones de servicio. Esta unidad fraseológica se presenta tanto en el titular como en el cuerpo de la noticia.

La consejera, quien achacó la disminución de las ventas también a «algún problema de adaptación» de las estaciones de servicio, con diferencias en el mismo día en el precio en una provincia de hasta 13 céntimos de euros, confió en que en 2013 no caigan más las operaciones y reclamó que debe **quitarse «el sambenito** de que aquí es más caro» pues el impuesto está en 12 regiones, aunque con distintos tipos.

(ABC 30/04/2013: «Hay que **quitar el sambenito** de que aquí la gasolina es más cara»)

SECCIONES	REGISTROS	PORCENTAJES
Opinión	8	22 %
Política	7	20 %
Cine	4	11 %
Vida	4	11 %
Deportes	3	9 %
Gente	3	9 %
Economía	2	6 %
Cultura	2	6 %
Nacional	1	3 %
Blogs	1	3 %

Tabla 6. La Vanguardia (Colgarle a alguien el sambenito).

El siguiente texto sacado de La Vanguardia alude a una actriz andaluza que está aburrída de que siempre la relacionen con el mismo papel, es decir, con ser siempre la abuela de los Alcántara.

Por lo demás no ha cambiado en nada, sigue siendo aquella profesora de instituto que se jubiló en el 2000. Esta semana TVE ha empezado a emitir la decimosexta temporada de Cuéntame. Galiana, junto al resto de actores, empezó a grabar los nuevos capítulos en septiembre, aunque ella no se corta ni un pelo respecto al estereotipo que encarna: "**Del sambenito que me han colgado** con la abuela de los Alcántara estoy hasta las narices, porque es un personaje que no tiene nada que ver conmigo".

(La Vanguardia 11/01/2015: «María Galiana: Una mujer en la tercera juventud»)

SECCIONES	REGISTROS	PORCENTAJES
Nacional	31	37 %
Deportes	19	23 %
Sociedad	13	15 %
Cultura	10	12 %
Gente & Estilo	4	5 %
Política	4	5 %
Actualidad	1	1 %
Tecnología	1	1 %
Opinión	1	1 %

Tabla 7. *Ideal (Colgarle a alguien el sambenito).*

En el siguiente pasaje del periódico Ideal correspondiente a la sección de Sociedad nos habla de la cultura de las tapas tan conocida dentro del ámbito gastronómico español.

Ir de tapas o de pinchos, pagar por esta comida en miniatura o degustarla gratuitamente se ha convertido en una seña más de la cultura español, a la que **se le ha sumado el sambenito** de hábito que engorda y enemigo de cualquier dieta.

(Ideal 01/06/2016: «¿Cómo ir de tapas y no engordar en el intento»)

SECCIONES	REGISTROS	PORCENTAJES
Fútbol	26	41 %
Baloncesto	13	21 %
Blogs	5	7 %
Tenis	4	6 %
Ciclismo	4	6 %
Golf	3	5 %
Motor	3	5 %
Otros deportes	3	5 %

Natación	1	2 %
Opinión	1	2 %

Tabla 8. Marca (Colgarle a alguien el sambenito).

En la sección de Blogs del diario deportivo Marca recogemos un texto que hace referencia al trato que recibe Cristiano Ronaldo por parte de la crítica. En este sentido irónico, se compara a los detractores de este jugador con la Santa Inquisición.

Cristiano ha ido sorteando uno tras otro los obstáculos que le han puesto por delante desde que empezó a jugar al fútbol y ahora volverá a **esquivar el sambenito** de "futuro viejo" **que le ha colgado** nuestro moderno tribunal de la Inquisición. Lo próximo que hará CR7 es ganar su cuarto balón de Oro y lo siguiente será proclamarse campeón del mundo de clubes con el Real Madrid [...].

(Marca 15/11/2016: «Pinchasteis en hueso»)

En función de los resultados obtenidos, consideramos que esta UF tiene una frecuencia de uso que aconseja su inclusión en el aula de ELE y por tanto, en el siguiente apartado ofrecemos una propuesta de actividades que, sin ser exhaustiva, recoge distintas posibilidades didácticas diseñadas específicamente para la enseñanza de fraseología y para las UF concretas, objeto de nuestro estudio.

6. Propuesta de actividades para el aula de ELE

Como hemos señalado anteriormente, la finalidad de este estudio es extrapolar los resultados al ámbito de la enseñanza de ELE. Las UF tienen un significado no composicional o compositivo que no es el resultado de la suma de los significados de las voces que las constituyen, sino que se debe a otros factores que aumentan la dificultad para su adquisición y aprendizaje por parte de aprendientes extranjeros.

Parece obvio que para la selección de los fraseologismos que hay que enseñar en el aula de ELE hemos de tener en cuenta su frecuencia, condiciones de uso y funciones textuales. Una ventaja en la clase sería la comparación con la lengua materna. Se recomienda también que la presentación de las unidades fraseológicas esté orientada por sus propias características, puesto que la reflexión y la ejercitación de los elementos que definen la naturaleza de estas unidades constituyen elementos coadyuvantes para su comprensión, memorización y uso (Penadés Martínez, 1999). Es muy importante que las unidades fraseológicas se pueden usar tanto en actividades lúdicas y humorísticas como para la enseñanza de aspectos culturales como el papel

de la mujer en épocas anteriores y en la actualidad, el papel de la religión, la gastronomía, la toponimia, etc.

Para hacer la selección de las unidades fraseológicas según el nivel de dominio del español se pueden seguir varias fuentes bibliográficas, además del criterio del docente, y entre ellas, el *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español* donde las unidades fraseológicas están distribuidas según su adecuación a un nivel intermedio, avanzado o superior de enseñanza.

Las UF seleccionadas en nuestra investigación tienen un componente cultural que aumenta la dificultad de su aprendizaje por parte de alumnos extranjeros. Hay autores que opinan que la completa adquisición de la fraseología de componente cultural es imposible. De hecho, incluso el nivel más alto de C2 no incluye la competencia intercultural que es considerada la más desarrollada y que "se encuentra por encima de ese nivel y que consiguen muchos profesionales de la lengua" (Consejo de Europa, 2002: 25). Observamos que aquí la competencia intercultural se asocia a un nivel profesional de la lengua. En este sentido, el componente cultural de las UF requiere una atención especial por parte de los docentes.

Posteriormente ofrecemos una lista de actividades con varias muestras de las dos UF en los periódicos analizados.

- 1) Leer el fragmento y resumirlo oralmente a los demás. Observar si se evita el uso de la unidad fraseológica, si se omite o sustituye.
- 2) Buscar la definición lexicográfica de la unidad fraseológica y sinónimos para expresar el mismo significado.
- 3) Elaborar una modificación o paráfrasis.
- 4) Reconocer una unidad fraseológica a partir de una definición, y de manera análoga, sustituir en un texto las definiciones por las correspondientes unidades fraseológicas.
- 5) Encontrar una imagen que ilustre el significado de la unidad fraseológica.

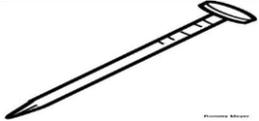
Se trata de hacer algo parecido a este ejemplo de Navarro Carrascosa (2012):

Costar un ojo de la cara.	Cuando algo es muy, muy caro.	 <p>Tabitha Simmons 1.144 euros</p> <p>Chie Mihara 278 euros</p>
---------------------------	-------------------------------	---

Quien no llora no mama.	Hay que insistir mucho para obtener lo que se quiere.	
Estar en las nubes.	Estar muy distraído.	
Ser un rata.	No querer gastar nada de dinero.	

6) Elaborar tarjetas de UF.

De ejemplo pueden servir estas tarjetas de Navarro Carrascosa (2012):

Matar el		Dar en el	
Meterse en una		de 11	
	en los		
Creerse el			

- 7) Buscar un equivalente en la lengua materna y hacer una traducción literal.
- 8) Inventar el argumento de una historia e implicar que uno de los personajes utilice la unidad fraseológica.
- 9) Utilizar las unidades fraseológicas en pequeñas dramatizaciones o diálogos para comprobar si es capaz de emplearlas adecuadamente y con soltura.

Nos parece interesante aprovechar también en el aula el proceso de desautomatización, un término que proviene de los formalistas rusos, o modificación de unidades fraseológicas a las que se denomina *unidades fraseológicas modificadas*. Recordemos también que muchos de los efectos en el lenguaje periodístico se consiguen mediante la manipulación léxica de colocaciones, refranes y de UF, en general, con distintos procedimientos como sustitución, extensión, sinonimia, antonimia, etc. Esta manipulación con frecuencia es una modificación creativa que se aplica a una expresión relativamente fija y establecida y, en nuestra opinión, puede ser una actividad en las clases de español como lengua extranjera para enriquecer el aprendizaje lingüístico y la creatividad a la vez, puesto que el resultado es una producción en la reproducción con efectos especiales y llamativos de distinto tipo: humorísticos, estilísticos, pragmáticos (Mena Martínez, 2003).

A continuación presentamos unos ejemplos de desautomatización:

Unidad originaria (canónica, forma base)	Unidades fraseológicas modificadas (desautomatizadas)
Ojos que no ven, corazón que no siente.	Ojos que no ven, farola que saludas.
Cruzársele a alguien los cables.	Juntársele a alguien los cables.
No hay mal que por bien no venga.	No hay mail que por Internet no venga.
Más vale prevenir que curar.	Más vale prevenir... que amamantar.
Al que madruga dios le ayuda.	El que madruga... encuentra todo cerrado.
Estar hechos el uno para el otro.	Estar hechos el uno contra el otro.
El que no llora no mama.	El que no llora no aprende.
Costar un ojo de la cara.	Costar dos ojos de la cara.

Para aportar más ejemplos, presentamos una colocación modificada en una viñeta de Mafalda donde observamos cómo ella da un repaso sobre las tareas que ha desempeñado la mujer a lo largo de la historia y al final afirma: "Claro.... Lo malo es que la mujer en vez de jugar un papel ha jugado un trapo en la historia de la humanidad". Hemos de aclarar que "jugar un papel" es un galicismo, pero en francés

constituye una colocación. La colocación ha sido modificada a través de la sustitución de un elemento léxico: 'papel' por 'trapo'. Se observa también con esta desautomatización se provoca la reflexión metalingüística y social y, además, se consigue el efecto cómico (Mena Martínez, 2003).

Siguiendo con ejemplos de Mafalda, la siguiente locución desautomatizada nos resulta también interesante: La protagonista subida en un pedestal afirma: *¡Pueblos del mundo! ¿Podemos permanecer cruzados de estómagos mientras media humanidad padece apetito?* La unidad modificada sigue teniendo el significado de 'no actuar, no hacer nada' (Mena Martínez, 2003).

Una posible actividad es que se les pida a los estudiantes que apliquen la desautomatización a las UF con las que se trabaja.

Nos planteamos también formular actividades que propicien la interacción, puesto que compartimos la opinión de que el "input sin interacción no es suficiente en la adquisición lingüística" (Wray, 2000: 468). Un ejemplo sería elaborar un diálogo con cuatro opciones en una tarjeta (Merino González, 2015):

- a) en la tarjeta hay dos fraseologismos y los alumnos eligen cuál incluirán en su diálogo
- b) se incluye información sobre una situación y los alumnos deben utilizar en el diálogo el fraseologismo más adecuado para la situación
- c) se presenta un fraseologismo y los alumnos tienen que incluir en el diálogo la paráfrasis de este fraseologismo
- d) se presenta una paráfrasis y los alumnos deben reconocer de qué unidad fraseológica se trata e incluirla en su diálogo

Otra actividad sería usar la adaptación del juego Trivial como TriviELE para fraseologismos (Vázquez Mariño, 2008) en niveles superiores a B1. Los alumnos deben conseguir un quesito de cada categoría (cada una tiene un color distinto en el tablero). Las categorías en la versión de Merino González (2015) son la sinonimia, antonimia, paráfrasis y el diálogo, pero existen muchas opciones de adaptar el juego según el gusto y las necesidades de los alumnos y del profesor, es decir, se pueden introducir o eliminar categorías según los fraseologismos que se pretenden enseñar. Gana el equipo que consiga un quesito de cada color y al caer en la casilla central acierte las preguntas de tres categorías mínimo. En la versión que presenta Merino González se incorpora una casilla al tablero llamada *te echo una mano* que actúa

como comodín y cuando un equipo caiga en esta casilla, recibe una tarjeta que podrá utilizar para obtener una pista.

Esta propuesta de actividades es solo una muestra. Obviamente, se pueden usar otras y programarlas según el nivel de referencia del español y el objetivo de la actividad: comprensión, memorización y uso adecuado.

7. Conclusiones

Los hablantes de una lengua son actores sociales, tanto los hablantes nativos como los estudiantes de una lengua extranjera o segunda. Son individuos que interactúan lingüística y culturalmente dentro de un contexto social (MCER). Por consiguiente, resulta necesario acercar al estudiante a la cultura de la lengua meta, al mismo tiempo que se pueden introducir contenidos gramaticales, léxicos, fonéticos, etc. Asimismo, Gimeno Menéndez (1997: 297) señala que "el dominio de una lengua implica no solo el conocimiento de las propiedades formales de la lengua como sistema, sino también un conocimiento del uso social de la lengua y de su funcionamiento en las situaciones comunicativas diarias". En este sentido y en relación con el tratamiento del componente cultural, podemos concluir diciendo que llevar la cultura al aula es necesario, ya que los alumnos se enfrentarán durante su proceso de aprendizaje a situaciones que no podrán analizar ni interpretar desde sus propias pautas de comportamiento.

Los periódicos digitales analizados en este estudio, como todos los medios de comunicación, proporcionan muestras auténticas de la lengua y, en nuestro estudio han arrojado datos suficientes para confirmar la esperanza de vida de esta UF una vez escudriñada. Por tanto, se aconseja su uso en el aula de ELE, no solo por su interés lingüístico, sino por su interés cultural, puesto que se trata de un contenido religioso que no tiene correlatos o equivalencias en muchas lenguas y culturas por lo que aumenta la dificultad de su comprensión y aprendizaje. De ahí, la necesidad de programar la enseñanza-aprendizaje de la fraseología de contenido cultural en español como lengua extranjera y no dejarla a la arbitrariedad de los gustos del docente o del aprendiente.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.

- Herrera Armas, L. (2015). *Estudio de la fraseología popular en el periódico El Comercio, de Cabaiguán (1934-1938)*. Recuperado de <http://dspace.uclv.edu.cu/handle/123456789/2805>
- Mena Martínez, F. (2003). En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos. *Tonos digital. Revista electrónica de estudios filológicos*, 5, 1-12. <https://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm>
- Merino González, A. (2015). Jugando se entiende la gente. Una propuesta didáctica para la inclusión de las unidades fraseológicas en el aula de E/LE. *Foro de profesores de E/LE*, 11, 1-11. Recuperado de <https://ojs.uv.es/index.php/foro/foro/foro/article/view/7118/6786>
- Navarro Carrascosa, C. (2012). Actividades prácticas para la enseñanza de la fraseología en la clase de E/LE. *Profesores de español en los Balcanes*, 1, 29-43.
- Nomdedeu Rull, A. (2018). El desafío del tratamiento de los datos culturales en un diccionario en línea para aprendices de español como LE/L2. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 36, 277-306.
- López-Quiñones, J. L. (2015). *Recepción de la "Ortografía" de la RAE*. Granada: Universidad de Granada.
- Olímpio de Oliveira Silva, M.^a E. (2003). Los medios de comunicación como tema conducente al aprendizaje de la fraseología. *XIV Congreso Internacional de ASELE. Burgos 2003*.
- Penadés Martínez, I. (1999). *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid, Arco/Libros.
- Penadés Martínez, I. (2001). ¿Colocaciones o locuciones verbales? *Lingüística Española Actual*, XXIII/1, 57-88.
- Vázquez Mariño, I. (2008). Aprendizaje lúdico: el juego en la clase de español. Una propuesta didáctica a través de un trivial adaptado a la clase de ELE. *Revista Foro de Profesores de E/LE* vol. 4. Recuperado de <http://foro/foro/foro/foro/article/view/107/104>.
- Wray, A. (2000). Formulaic Sequences in Second Language Teaching: Principle and Practice", *Applied Linguistics*, 21/4, 463-489.